



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMF1107 Literaturi francofone (în limba franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Vacant							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andrei Lazar							
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					70
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					60
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					40
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	182				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	238				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	8				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală de seminar, videoproiector, conexiune internet Prezența obligatorie la 4 seminarii din 7

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Definirea și circumscrierea tendințelor literare în spațiul cultural al limbii franceze.</p> <p>C2. Problematizarea relației identitare limbă-viziune asupra lumii; explicarea statutului scriitorului bilingv în contextul cultural francofon.</p> <p>C3. Abilități de lectură a scriitorilor FLE.</p> <p>C4. Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar.</p> <p>C5. Elaborarea unui proiect pe o temă dată din corpusul scriitorilor bi/multi-lingvi, respectând normele de cercetare.</p> <p>C6. Interpretarea critică a unui text literar pe baza conceptelor și metodelor studiate în cadrul cursului și seminarului.</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Studierea condiției scriitorului bilingv din perspectiva dublei apartenențe la spațiul de origine (Virginia, România, Argentina, Bulgaria, Grecia, Libanul) și la cel de adopție (Franța), identificarea tensiunilor și interferențelor dintre limba maternă și spiritul limbii franceze în care autorul a decis să-și scrie opera.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Corpusul autorilor studiați : Julien Green, Emil Cioran, Hector Bianciotti, Julia Kristeva, Vassilis Alexakis, Salah Stétié, Mohammed Aissaoui. Criteriul care a stat la baza selecției acestor scriitori, atât de deosebiți ca origine, parcurs literar, viziune asupra lumii, este opțiunea lor pentru limba franceză ca limbă de creație. Sunt studiate punctual motivațiile interne și socio-culturale care au condus la exilul lingvistic, rupturile și reconcilierile pe care le provoacă această « coabitare » cu limba celuilalt, total diferită de cea maternă. Postura scriitorului « între două limbi » e nelipsită de sfâșieri și crize, căci fiecare limbă oferă prin mijloacele specifice, o imagine unică asupra lumii, modelează în felul ei sensibilitatea și conștiința eului creator, impune propriile reguli, norme și canoane. În cazul scriitorilor străini de expresie franceză se poate vorbi despre o « supraconștiință lingvistică » ce fundamentează o adevărată reflecție asupra ospitalității limbii franceze, a actului de creație și implicit a problematicei identitare. O atenție deosebită se va acorda locului pe care îl ocupă această pleiadă de scriitori « dintre două limbi » în istoriile literare, manualele și programele școlare. Prin tematica abordată, cursul se înscrie în axa de cercetare doctorală promovată de Centrul de Studii Literare Belgiene.</li> <li>La finalul cursului, studentul va dobândi : instrumente metodologice specifice abordării problematicei bilingvismului, a exilului (lingvistic, cultural, politic), abilități de lectură transversală, de relaționare a producției și receptării textului literar cu discipline conexe : studiile culturale, psiholingvistica, antropologia culturală ; însușirea normelor științifice de redactare și de utilizare a surselor de documentare.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Curs introductiv</b> : – Raportul limbă/viziune asupra lumii ; condiția scriitorului bilingv, exilul lingvistic și metisajul cultural ; problematica identitară și scriitura subiectivă.	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv;	
<b>Săptămâna 2</b> Julien Green, dilema dublului (1)	expunerea; explicația; lectura unor extrase semnificative, prezentări în Power Point	
<b>Săptămâna 3</b> Julien Green, dilema dublului (2)	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv	
<b>Săptămâna 4</b> Emil Cioran, experiența coabitării cu limba franceză (1)	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv; prezentare document video	
<b>Săptămâna 5</b> Emil Cioran, experiența coabitării cu limba franceză (2)	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv	
<b>Săptămâna 6</b> Hector Bianciotti, meandrele unui destin literar: de la	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv	



pampasul argentinian la Academia franceză (1)	document video	
<b>Săptămâna 7</b> Hector Bianciotti, meandrele unui destin literar: de la pampasul argentinian la Academia franceză (2)	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv	
<b>Săptămâna 8</b> Julia Kristeva, suferința exilului	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv document video	
<b>Săptămâna 9</b> Salah Stétié, între arabitate și francofonie (1)	expunerea; dezbaterea; lectura unor extrase	
<b>Săptămâna 10</b> Salah Stétié, între arabitate și francofonie (2)	expunerea; explicația; cursul interactiv, document video	
<b>Săptămâna 11</b> Vassilis Alexakis, <i>Paris-Athènes</i> , în căutarea propriei identități	expunerea; dezbaterea; explicația; document video	
<b>Săptămâna 12</b> Mohammed Aissaoui, <i>Funambules</i> , în echilibru între două culturi.	expunerea; lectura unor extrase	
<b>Săptămâna 13</b> De la o limbă la alta, rescriere și autotraducere.	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv,	
<b>Săptămâna 14</b> Receptarea și legitimarea instituționalizată a scriitorilor străini de expresie franceză	expunerea; dezbaterea; explicația; cursul interactiv	
<b>Bibliografia obligatorie :</b> Aissaoui, Mohammed, <i>Funambules</i> , Paris, Gallimard, 2020. Alexakis Vassilis, <i>Paris-Athènes</i> , Paris, Seuil, 1989. Ausoni, Alain, <i>Mémoires d'outre-langue : l'écriture translingue de soi</i> , Geneve, Slatkine, 2018. Bessy, Marianne, <i>Vassilis Alexakis : exorciser l'exil</i> , Amsterdam, Rodopi, 2011. Bianciotti Hector, <i>Ce que la nuit raconte au jour</i> , Paris, Grasset, 1992. Cioran Emil, <i>Cahiers, 1957-1972</i> , Paris, Gallimard, 1997. Green Julian, <i>Le Langage et son double</i> , traduit par Julien Green, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points », 1987. Kristeva Julia, <i>Étrangers à nous-mêmes</i> , Paris, Gallimard, coll. « Folio/Essais », 1991. Louar, Nadia, <i>Figure(s) du bilinguisme beckettien</i> , Caen, Minard, 2018. Pontault Monique, (coord.), <i>Arabofrancophonie</i> , Paris, L'Harmattan, collection «Les Cahiers de la Francophonie», n° 10, 2001. Stétié Salah, « Le français, une salve d'avenir » in <i>France Monde arabe. Échanges culturels et politiques</i> , Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 65-90. <b>Bibliografie facultativă :</b> Cellier-Gelly Micheline et alii, <i>Entre deux langues. Autobiographie et bilinguisme. Textes commentés</i> , Adapt, 2004. Ausoni, Alain, <i>Mémoires d'outre-langue : l'écriture translingue de soi</i> , Geneve, Slatkine, 2018. Delbart Anne-Rosine, <i>Les Exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs, 1919-2000</i> , Presses universitaires de Limoges, 2005. Gasquet Axel et Modesta Suárez (sous la direction), <i>Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues</i> . Actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 2-4 décembre 2004, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, collection « Littératures », 2007. Gauvin Lise, <i>L'écrivain francophone à la croisée des langues, Entretiens</i> , Paris, Karthala, 1997. <i>La langue française vue d'ailleurs</i> . 100 entretiens réalisés par Patrice Martin et Christophe Drevet, Casablanca Emina Soleil / Tarik éditions, 2001. Lagarde Christian (éd.), <i>Écrire en situation bilingue</i> . Actes du colloque des 20, 21, 22, mars 2003. Université de Perpignan. Volume I: Communications, Presses Universitaires de Perpignan, collection «Études», 2004.		
8.2 Seminar		Observații
1. Seminar introductiv. Paradigma frontalieră, definiție, accepțiuni, problematizarea noțiunii; practici sociale, culturale, geo-politice de marcarea a limitelor teritoriale. Caracterul sacru, <i>Terminus</i> , zeul frontierelor la romani. Impasul modelului actual belgian, deriziune și transgresiune.	Participare activă; Brainstorming; contextualizare, prezentare în Power Point.	
2. Literatură, frontiere și identitate; dinamica	Participare activă; Brain-	



centru/periferie în context francofon.	storming.	
3. Julien Green și experiența bilingvismului	Participare activă; contextualizare, analiza text.	
4. Hector Bianciotti, destinul unui exilat	Participare activă; analiza text.	
5. Vassilis Alexakis, romanele scriiturii	Participare activă, studiu pe text, comentarii.	
6. Tema bilingvismului și a exilului în literatura francofonă contemporană	Participare activă, Analiză literară pe text.	
7. Pictura, o artă fără frontiere ?	Participare activă; interpretarea ilustrațiilor; prezentare în Power Point.	
<b>Bibliografie obligatorie :</b> Damas Geneviève, <i>Si tu passes la rivière</i> , Bruxelles, Éditions Luce Wilquin, 2011. Debray Régis, <i>Éloge des frontières</i> , Paris, Gallimard, 2010. <i>Frontières/Grenzen/Borders</i> , Passa Porta Magazine 0, Bruxelles, 2011. Outers Jean-Luc/Hemmerechts Kristien, <i>Lettres du plat pays</i> , Paris, Éditions de la Différence, 2010.		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

#### 10. Evaluare


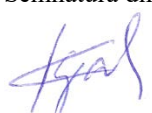

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea operelor din bibliografia obligatorie și eventual a titlurilor opționale ; stăpânirea conceptelor predate și formularea unor puncte de vedere personale, judicios argumentate; coerența și justetea expunerii, corectitudinea și fluența limbii franceze.	Notarea se va realiza pe baza unui examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10, programat în cadrul sesiunii (se propun două date de examen)	80%
10.5 Seminar	- Prezența și intervențiile la seminarul modifică nota astfel : - Peste 6 prezențe = + 1 punct - 2-5 prezențe = 0 puncte - 0-1 prezențe = - 1 punct  Activitatea la lucrările practice constă în alcătuirea unei bibliografii recente de articole științifice pe tema cursului și a seminarului și la participarea la 4 conferințe științifice.	Se vor lua în considerare intervențiile orale și scrise în cadrul seminarului (și a cursului)	20%
10.6 Standard minim de performanță 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte; 2. Studentul este familiarizat cu principalele opere analizate; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și/sau seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat în analiza unui text la prima vedere.			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).</li> </ul>			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITAT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

Data completării 23.03.2024	Semnătura titularului de curs -	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 04.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 02.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății